



Adventurer/Traveler

Your passport to safe drinking water anywhere™

SteriPEN™ Adventurer/Traveler Guía del usuario



Cómo desinfecta el agua SteriPEN™ Adventurer/Traveler?

SteriPEN™ Adventurer/Traveler utiliza una luz germicida UV de onda corta para desinfectar el agua. Este rango de luz UV destruye el ADN de bacterias, virus y protozoos haciendo que los mismo no puedan reproducirse y, por ende, volviéndolos inofensivos. Para obtener mayor información sobre cómo la luz UV germicida destruye los microorganismos, visite nuestro sitio Web: www.steripen.com/testing.html.

Controles

En Hydro-Photon creemos que los controles cuidadosos constituyen una parte importante del éxito de un control de calidad y de un desarrollo del producto responsables. Para el desarrollo y la producción de su SteriPEN™ Adventurer/Traveler se ha realizado una amplia gama de controles. Para obtener mayor información sobre los informes microbiológicos realizados en University of Arizona, Tucson; University of Maine, Orono; y Oregon Health Sciences University, Portland, visite la sección "Testing" de nuestro sitio Web: www.steripen.com

Gracias por haber comprado SteriPEN™ Adventurer o SteriPEN™ Traveler, y felicitaciones por su compra. Varios años de cuidadosa investigación, desarrollo y pruebas han dado como resultado la creación de este producto exclusivo.

Cómo utilizar su SteriPEN™ Adventurer/Traveler

Guía rápida de utilización

Utilizar SteriPEN™ Adventurer/Traveler con agua limpia. Las aguas decoloradas o sucias deberán ser filtradas previamente antes de ser procesadas con SteriPEN™ Adventurer/Traveler.

SteriPEN™ Adventurer/Traveler procesa aguas de dos rangos volumen:

A—hasta 0,5 litros (16 onzas líquidas)

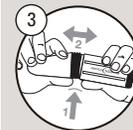
B—entre 0,5 – 1,0 litros (16 y 32 onzas líquidas)



1 Instalar dos baterías CR123 con las polaridades como se muestra en el gráfico.



2 Apretar el tornillo de seguridad sobre la cápsula extrema de la batería hasta ajustarlo. (NO debe apretar excesivamente el tornillo, ya que esto puede ocasionar daños).



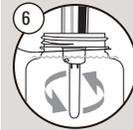
3 Quitar la cubierta de la lámpara en 2 pasos – 1) Manipular la unidad según el gráfico y doblar suavemente hacia arriba hasta que la cubierta se extraiga con un clic. 2) Quitar la cubierta de la lámpara.



4A Pulsar **dos** veces el botón On – el LED verde destellará hasta 15 segundos, indicando que Adventurer/Traveler se encuentra listo para procesar hasta 0,5 litros (16 onzas líquidas). **ADVERTENCIA:** Adventurer/Traveler funcionará únicamente si se ha completado este paso antes de sumergir la lámpara en el agua.



4B Pulsar el botón ON **una** vez. – el LED verde destellará hasta 15 segundos, indicando que Adventurer/Traveler se encuentra listo para procesar hasta 1 litro (32 onzas líquidas). **ADVERTENCIA:** SteriPEN™ Adventurer/Traveler funcionara únicamente si se ha completado este paso antes de sumergir la lámpara en el agua.

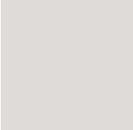


5 Mientras el LED verde destelle emitiendo la señal de listo, sumergir la lámpara ultravioleta (UV) en el agua a procesar, de modo que la lámpara y los sensores de agua queden completamente sumergidos. Al detectar el agua, la lámpara se enciende automáticamente, emitiendo tanto luz visible como UV.

NOTA IMPORTANTE: si la luz visible no es evidente, esto significa que lámpara de su Adventurer/Traveler no se encuentra encendida y por ende el agua no deberá ser consumida.



6 Agitar el agua sacudiendo su Adventurer/Traveler hasta que la lámpara se apague automáticamente. Una vez que la lámpara se haya apagado, el indicador LED verde se encenderá para mostrar que se ha completado la dosis de UV. **ADVERTENCIA:** si se enciende el LED rojo después de cerrar la lámpara, esto significa que la dosis no se ha completado.



7 Extraer Adventurer/Traveler del agua. Secar la lámpara y los sensores de agua con un trozo de tela limpio. Volver a colocar la cubierta de la lámpara.

NOTA IMPORTANTE: varias marcas de baterías CR123 cuentan con circuitos de protección internos que automáticamente deshabilitan el funcionamiento de las baterías cuando las mismas alcanzan un límite mínimo específico de carga. Al desaparecer la función de "deshabilitar" durante el funcionamiento, Adventurer/Traveler será incapaz de emitir una señal de "Batería baja" (LED rojo intermitente). Mientras las baterías no sean reemplazadas o recargadas, Adventurer/Traveler no se encontrará en condiciones de funcionar.

Seguridad

SteriPEN™ Adventurer/Traveler puede ser utilizado en contenedores de vidrio, plástico, cerámica o metal. Todos ellos absorben y reflejan la luz UV. Protegiendo al usuario contra la exposición UV. Adventurer/Traveler no debe ser utilizado en contenedores de cuarzo. La interfaz aire/agua en la parte superior de cualquier tipo de contenedor para beber tiene una gran capacidad de reflexión de la luz UV, y refleja la luz UV nuevamente en el contenedor.

Si la lámpara UV se apaga y no se enciende el LED verde ni el rojo, es posible que se haya disparado el circuito de protección de las baterías. La última dosis de UV no se ha completado y las baterías deben ser recargadas o cambiadas. Por favor, leer la **“NOTA IMPORTANTE”** precedente, al final de la Guía rápida de utilización.

Sistemas de circuitos del sensor de agua

El sistema de circuitos de los sensores de agua del SteriPEN™ Adventurer/Traveler constituye un dispositivo de seguridad muy importante. Ha sido diseñado para evitar la exposición UV permitiendo el funcionamiento únicamente cuando la lámpara se encuentre completamente sumergida en el agua. No debe tratar nunca de pasar por encima de este dispositivo. Si Adventurer/Traveler no se sumerge en el agua dentro de los 15 segundos posteriores a su activación, el mismo se desactivará.

Agitar el agua

Agitar el agua moviéndola por medio de su Adventurer/Traveler o mover el contenedor es esencial para un funcionamiento correcto, ya que esto garantiza la exposición uniforme de toda el agua a la luz UV germicida.

Observaciones sobre aguas frías

Exponga su Adventurer/Traveler a una temperatura superior a 32°F/0°C antes de utilizarlo. El rendimiento de las baterías asimismo puede verse afectado negativamente por el agua fría.

Señales del diodo emisor de luz (LED) del Filtro SteriPEN™ Adventurer/Traveler

Color y señal del LED	Indicación
Señales de operaciones	
Verde, destellando rápidamente (después de presionar el botón)	La unidad se arma y está lista para tratar el agua
Verde, destellando lentamente, 1 segundo prendido, 1 segundo apagado (después que se completa la dosis)	1 litro (32 fl.oz.) dosis completa
Verde, estable (después que se completa la dosis)	0,5 litros (16 fl. oz.) dosis completa
Luces intermitentes verdes por 15 segundos seguidos por un destello Rojo rápido	Tiempo terminado, trate nuevamente. El usuario tiene 15 segundos para poner el SteriPEN™ en el agua después de la activación.
Destello verde seguido por un destello Rojo	(1) Seque las clavijas que detectan el agua antes de usar. (2) Presione el botón de Prendido/Apagado por 1 segundo para activar el Temporizador de 32 oz., una vez más para 16 oz. (3) Limpie las clavijas que detectan el agua.
Rojo, estable	Dosis incompleta. Repita el tratamiento.
Advertencias de batería	
Rojo, destellando rápido	Reemplace o recargue las baterías
Parpadeando lentamente verde con destellos Rojos	1 litro (32 fl. oz.) dosis completa, batería baja
Verde, estable con destellos Rojos	0,5 litros (16 fl. oz.) dosis completa, batería baja
LED no se encenderá	(1) Cargue o reemplace baterías (2) Limpie los contactos de la batería (3) Devuelva el SteriPEN™ para reparación
Avisos de las Lámparas	
Rojo 2 destellos, Verde 2 destellos (repetiendo)	Más de 7.900 tratamientos completados, la sustitución de lámpara será necesario en menos de 100 dosis
Rojo 3 destellos, Verde 1 destello (repetiendo)	Falla de lámpara, reemplace la lámpara
Lámpara ultravioleta emite luz azul no visible	Falla de lámpara. Siga el procedimiento de garantía.

Selección e instalación de baterías

SteriPEN™ Adventurer y SteriPEN™ Traveler utilizan dos baterías CR123. Las baterías CR123 tienen nominalmente 3 voltios y se encuentran disponibles en los tipos recargable y desechable.

Nuestras pruebas han demostrado que un solo juego de baterías CR123 desechables pueden procesar 50 litros de agua aproximadamente. Las pruebas con baterías CR123 recargables (750mAh) indican que se pueden procesar 35 litros aproximadamente antes de tener que recargar las baterías.

El clima frío puede reducir las dosis disponibles por batería. Para maximizar la energía de las baterías disponibles, conservar las baterías en un lugar templado (por ejemplo, en los bolsillos) en climas fríos.

Para reemplazar las baterías, aflojar los tornillos en la cápsula extrema de las baterías con una moneda y luego quitar la cápsula extrema (ver diagrama 2). Colocar baterías nuevas o recargadas con la polaridad según el diagrama: los extremos de las baterías hacia afuera, hacia la cápsula extrema del compartimento de baterías (ver diagrama 1). Volver a colocar la cápsula extrema de las baterías y ajustar el tornillo hasta apretar. NO debe ajustar excesivamente el tornillo ya que esto puede ocasionar daños en la unidad. Debe tener en cuenta que en caso de almacenar SteriPEN™ Adventurer o SteriPEN™ Traveler durante un período de tiempo prolongado es aconsejable quitar las baterías de la unidad.

NOTA IMPORTANTE: Muchas marcas de baterías CR123 cuentan con circuitos de protección incorporados que deshabilitan el funcionamiento de las baterías cuando las mismas alcanzan un límite mínimo de carga. Cuando esta función de “deshabilitar” se dispara durante el funcionamiento, el Adventurer/Traveler no se encuentra en condiciones de emitir la señal de “Batería baja” (LED rojo intermitente). Mientras las baterías no sean reemplazadas o recargadas, el Adventurer/Traveler no estará en condiciones de funcionar.

Tratar aguas turbidas, sucias o poco claras

SteriPEN™ Adventurer/Traveler está pensado para ser utilizado, y es más eficaz, en agua clara. Sin embargo, se ha demostrado que SteriPEN™ reduce la contaminación microbica del agua turbia. Si no tiene disponible agua clara, intente primero filtrarla para clarificarla. Si es necesario tratar aguas turbidas, sucias o poco claras en una situación de emergencia, utilice SteriPEN™ de la forma siguiente:

- Para tratar 1 litro de agua turbia, utilice dos tratamientos de un litro. Para ello, presione el botón de funcionamiento una vez y complete el primer tratamiento. Entonces, pulse el botón otra vez y complete el segundo tratamiento.
- Para tratar 0,5 litros de agua turbia, utilice una única dosis de 1 litro. Para ello, presione el botón de funcionamiento una vez y complete el tratamiento.

La turbidez es una medición de la claridad del agua como consecuencia de la presencia de sólidos suspendidos. Cuando aumenta la turbidez, también crece el número de sólidos suspendidos y la opacidad del agua. Es difícil explicar un nivel concreto de turbidez con sólo una descripción escrita. Por ello, por favor tenga en cuenta lo siguiente cuando considere la utilización de SteriPEN™ en aguas no claras: Las pruebas de laboratorio han demostrado que SteriPEN™ es eficaz en aguas con una turbidez de no menos de 30 ntu (Unidades Nefelométricas de Turbidez) tal como se describe en la Guía Estándar y Protocolo de la U.S. EPA para Analizar los Purificadores Microbiológicos de Agua (US EPA Guide Standard and Protocol for Testing Microbiological Water Purifiers), sección 3.3.4. SteriPEN™ ha sido probado con éxito en agua con una cantidad de turbidez de 33 ntu. Si se observa agua de 33 ntu en una botella transparente de 1 litro, podemos describir el agua tal como sigue: *Mucho más clara que opaca, Obviamente no clara, Obviamente turbia, Los objetos que se ven a través del agua son visibles pero borrosos, Tan turbia como una limonada floja.*

Cuidado y limpieza

Cuando no se encuentre en uso, el Adventurer/Traveller debe conservarse en un contenedor o en un lugar limpio y seco. Adventurer/Traveler no debe ser expuesto a temperaturas ambiente superiores a 140°F/60°C o inferiores a -4°F/-20°C. Al almacenar Adventurer/Traveler durante períodos prolongados, extraer las baterías.

Para limpiar el Adventurer/Traveller, utilizar un trozo de tela suave y una solución suave de jabón. Enjuagar el jabón de la unidad y secar con un trozo de tela limpio y suave. Observar que si bien el compartimento de baterías del Adventurer/Traveler ha sido diseñado para ser resistente al agua, no se garantiza que sea impermeable y por ende nunca debe ser sumergido.

Resolución de problemas

Si el LED verde intermitente (Diodo Emisor de Luz) muestra que Adventurer/Traveler está listo, pero la lámpara no se enciende cuando se sumerge en el agua, debe verificar que la lámpara se encuentre sumergida y que el agua esté contactando ambos sensores.

Si el LED verde intermitente rápido no se activa luego de presionar el botón "ON", verificar si los sensores de su Adventurer/Traveler no se encuentren húmedos o sumergidos en el agua. Quitar el Adventurer/Traveler del agua o secar los sensores y presionar el botón "ON" nuevamente.

Si se han instalado baterías nuevas, pero su Adventurer/Traveler no completa las dosis, es posible que la causa sea una temperatura demasiado baja. Extraer las baterías de la unidad y calentarlas (por ejemplo, colocándoselas en los bolsillos). Si luego de iniciar una dosis la lámpara UV se apaga y el LED no se enciende de ningún modo, las baterías pueden estar agotadas y será necesario reemplazarlas o recargarlas. Ver la **"NOTA IMPORTANTE"** precedente.

Información sobre reparaciones

Todas las reparaciones a su Adventurer/Traveler deben ser realizadas por un técnico autorizado. Por favor, contactar al distribuidor o al importador local para las reparaciones.

Información sobre registro y garantía del producto

Para obtener información sobre el registro y la garantía del producto, por favor visitar la Web www.steripen.com o contactar al distribuidor/importador local.

Advertencias para uso sin riesgos

- El uso indebido de su Adventurer/Traveler puede ocasionar lesiones. Debe leer y comprender cabalmente todas las advertencias antes de utilizar el Adventurer/Traveler.
- No permita que entre agua en su Adventurer/Traveler por el compartimento de las baterías. Si bien el compartimento de baterías ha sido diseñado para ser resistente al agua, no se garantiza que sea impermeable.
- No sumerja el extremo con compartimento de las baterías de la unidad.
- No utilizar Adventurer/Traveler en contenedores de cuarzo tales como vasos de laboratorio de cuarzo. El cuarzo no protegerá al usuario contra la luz UV de la lámpara.
- Adventurer/Traveler no ha sido diseñado para ser utilizado por niños.
- Adventurer/Traveler es un dispositivo de alto voltaje. Además de extraer la cubierta de la lámpara, la cápsula extrema de las baterías y las baterías, no debe nunca desmontar Adventurer/Traveler. Extraer o manipular la placa del circuito electrónico o el grupo de la lámpara puede ocasionar lesiones o dañar Adventurer/Traveler.
- No abrir, exponer, modificar ni manipular los circuitos internos; esto puede ocasionar un shock de alta tensión.
- No intente pasar por alto el sensor de agua; el mismo constituye

un dispositivo de seguridad importante.

- Al igual que con otros sistemas de procesamiento de aguas, siempre debe contar con un método alternativo disponible.
- Como la mayor parte de las lámparas fluorescentes, su lámpara Adventurer/Traveler contiene una pequeña cantidad de mercurio. Por favor, devuelva su Adventurer/Traveler al final de la vida útil al distribuidor/importador para permitir el reciclaje o el método de eliminación apropiados.
- Adventurer/Traveler no ha sido diseñado para desinfectar superficies de los contenedores para beber; por ejemplo, aquellos que entren en contacto con la boca al beber. Verificar que el recipiente del cual bebe ha sido limpiado/lavado correctamente antes de utilizar Adventurer/Traveler.
- Adventurer/Traveler no ha sido diseñado para desinfectar agua por sobre la superficie del agua en el contenedor; como por ejemplo, gotas de agua suspendidas en los lados del vaso.
- Adventurer/Traveler ha sido diseñado solamente para ser utilizado únicamente con agua limpia.
- Adventurer/Traveler ha sido diseñado para procesar 0,5 litros o 1 litro (16 o 32 onzas líquidas) de agua limpia. En caso de dudas sobre el volumen de agua que debe ser procesado, verificar dicho volumen con un dispositivo de medición tal como un recipiente graduado.
- No almacenar Adventurer/Traveler durante períodos prolongados con las baterías instaladas. Las baterías, aunque raramente, pueden perder o corroerse causando daños en la unidad.
- Durante una correcta utilización, la lámpara de su Adventurer/Traveler emitirá una luz visible y UV. Si la lámpara no emite luz visible, significa que no se encuentra funcionando correctamente y no debe ser utilizada hasta su reparación.
- El grupo de la lámpara Adventurer/Traveler debe limpiarse antes del uso.
- Si Adventurer/Traveler se encuentra bajo los 32°F/0°C, debe ser calentado por sobre los 32°F/0°C antes del uso.
- No debe golpear el extremo de la lámpara. Si el grupo lámpara (la lámpara o el manguito de cuarzo) se quiebra, resquebraja o presenta daños, la unidad no funcionará. Deberá llevarla a su distribuidor/importador local para que sea reparada.
- No utilizar como fuente de luz.
- No utilizar otros líquidos además de agua limpia.
- No utilizar en agua con hielo.
- No utilizar con agua por sobre 140°F/60°C.
- La luz UV puede ocasionar lesiones en los ojos y en la piel. Nunca mire a una UV sin protección durante el funcionamiento. Durante el uso correcto, según las instrucciones, el usuario se encuentra protegido adecuadamente contra la luz UV del Adventurer/Traveler.
- No utilizar cerca de la piel.
- No utilizar cerca de los ojos.
- No introducir en los orificios corporales.
- Aunque se han realizado cuidadosas pruebas microbiológicas controladas, el empleo de su Adventurer/Traveler en condiciones fuera del laboratorio puede originar resultados que difieran de los datos de laboratorio.
- No utilizar de modos no descritos en la presente Guía del Usuario

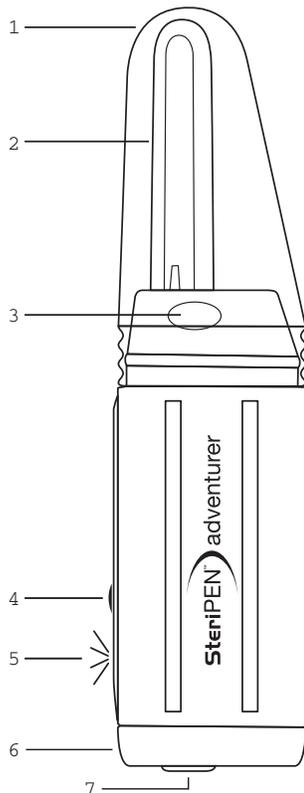
Patentes y certificaciones

Las pruebas de conformidad de SteriPEN™ Adventurer y Traveler para las marcas CE y cETLus han sido llevadas a cabo de forma satisfactoria por Intertek Testing Services (ITS), Boxborough, MA, EE.UU. Las pruebas se describen en el número de informe de ensayo ITS J20027894, emitido en 25 de octubre de 2000, revisado el 17 de agosto de 2006.

Catalogado 3058969. En conformidad con los estándares UL 61010B-1. Certificado CAN/CSA C22.2 No. 1010.1-92 En conformidad con EN 61010-1: 1993 + A1 + A2 y EN 61326 U.S.E.P.A. Compañía #73679, Establecimiento EPA EE.UU. #07369-ME-001



La tecnología SteriPEN™ está patentada en EE.UU. y en resto del mundo. Las demás patentes internacionales y en EE.UU. se encuentran pendientes. SteriPEN™ es una marca registrada de Hydro-Photon, Inc.



Guía de piezas SteriPEN™ Adventurer y Traveler

- 1) Cubierta de la lámpara UV
- 2) Grupo de la lámpara UV
- 3) Sensores de agua (2)
- 4) Botón ON
- 5) Indicador LED (diodo emisor de luz): muestra el estado de activación
- 6) Cápsula extrema del compartimento de baterías
- 7) Tornillo de la cápsula extrema del compartimento de baterías

Hydro-Photon, Inc.
P.O. Box 675
262 Ellsworth Rd.
Blue Hill, ME 04614 USA
Tel: (207) 374-5800
Fax: (207) 374-5100
info@steripen.com

www.steripen.com

Distribuidores/Importadores

U.S.A.
Hydro-Photon, Inc.
P.O. Box 675
262 Ellsworth Rd.
Blue Hill, Maine 04614 USA
Toll-Free: (888) 783-7473
Tel: (207) 374-5800
Fax: (207) 374-5100
info@steripen.com
www.steripen.com

Australia
Sea To Summit
6 Brown St.
East Perth
Western Australia 6004
Toll Free: (800) 787-677
Tel: +61 8 9221 6617
Fax: +61 8 9221 6618
sales@seatosummit.com.au
www.seatosummit.com.au

Canada
Blue River Trading, Ltd.
16-240 Viceroy Rd.
Concord, Ontario L4K-3N9
Canada
Tel: (905) 738-9401
Fax: (905) 738-8145
info@bluerivertesting.com
www.bluerivertesting.com

Denmark
Army Wear (retailer)
Hobrovej 825
DK9230 Denmark
Tel: +45 9838 2319
Fax: +45 9838 3219
Aw-service@armywear.dk
www.armywear.dk

Finland
Vandernet Oy
Palkaneentie 19A
00510 Helsinki Finland
Tel: +358-20-741 8333
Fax: +358-20-741 8346
vandernet@vandernet.com
www.vandernet.com

**Holland, Belgium,
Luxembourg**
Technolyt
Industrieweg 35
1521NE Wormerveer, Holland
Tel: +31 75-6474547
Fax: +31 75-6213663
info@technolyt.nl
www.technolyt.nl

Hong Kong
**Sunmark Camping Equipment Co.
(Retailer)**
1/Fl., 121 Wanchai Rd.
Wanchai, Hong Kong
Tel: +852-2893-8553
Fax: +852-2893-9597
sunmarkhk@hotmail.com

New Zealand
Tironan Holdings Ltd.
Runciman Road
RD 2, Pukekohe East
New Zealand
Tel: +64 9 238 4571
Fax: +64 9 238 4575
Free Call: (0800) 021 732
neil@peakxv.co.nz

South Africa
Ram Mountaineering
Unit 14 Old Mill Park
Old Mill Way, Ndebeni
Cape Town, South Africa
Tel: +27 21 532 0549
Fax: +27 21 531 2844
info@rammountain.co.za
www.rammountain.co.za

Sweden
Skridskobolaget Devex AB
Fraktflygaregatan 3
SE-128 30 Skarpnäck, Sweden
Tel: +46 8 683 75 03
Fax: +46 8 683 75 99
skridskobolaget@devex.se
www.skyllebrands.com

**Switzerland, Germany
and Austria**
Exped AG
Hardstrasse 81
CH-8004 Zurich
Switzerland
Tel: 41 1 497 10 10
Fax: 41 1 497 10 11
info@exped.com
www.exped.com

United Kingdom
Rosker Ltd.
13 Quay Lane
Gosport
Hampshire, PO12 4LJ
Great Britain
Tel: +44 2392 528711
Fax: +44 2392 529108
sales@rosker.co.uk
www.rosker.co.uk

© 2007 de Hydro-Photon, Inc.
Reservados todos los derechos.